

外国文学家 翻译家 罗念生



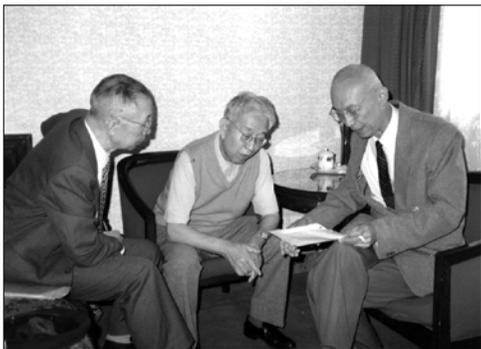
晚年罗念生

罗念生（1904—1990），原名懋德。1904年7月12日生于四川省威远县连界场庙坝。

连界场庙坝地处四川威远、仁寿、资中三县交界处，为煤矿山区。其父罗九成以教书为业，曾开馆办私塾。当时的连界场没有小学，幼年罗念生只能随父读私塾。1918年考入资中县立小学，1919年考入威远县立初级中学，后因学校停办，改入荣县中学。半年后就读成都华西中学。1922年，他考入清华学校，同学有朱湘、柳无忌、陈麟瑞等。1926年罗念生改学文学，1927年经挚友朱湘引荐，罗念生为北京《朝报》编辑文艺副刊，从此开始了他的新诗及散文的创作。诗作大多收入他的新诗集《龙涎》中，散文收入以描写蜀中山水风情为特色的《芙蓉城》散文集中。并翻译英国哈代和德国施托姆等欧洲作家的作品，从此开始了他的翻译生涯。

1929年，罗念生经过考试公费赴美留学，先后在俄亥俄大学、哥伦比亚大学、康乃尔大学攻读英美文学和希腊文学。罗念生对古希腊哲学、文学有浓厚兴趣，从古希腊原文翻译了悲愤诗人欧里庇得斯的《伊菲格涅亚在陶罗人里》，成为罗念生的第一部古希腊戏剧译著。1931年，罗念生与柳无忌、陈麟瑞等中国留学生在纽约共同编辑《文艺杂志》，由柳亚子先生任主编，在上海出版。1933年，他看到学习英美文学的中国留学生为数众多，而古希腊文学领域是个冷角，于是他决定转赴希腊雅典，专攻古希腊文化，以填补祖国希腊文学研究之空白。是年，他来到久已向往的欧洲文化发源地希腊，入雅典美国古典学院。在学院里他选修了四门课程：雅典城志、古希腊建筑、古希腊雕刻、古希腊戏剧。

1934年，罗念生回到了祖国，胡适留他在中华教育文化基金会翻译西方名著。



罗念生（左）、柳无忌和祝肇年于80年代在北京

□ 人物剪影



1986年罗念生（3排中）与《俄狄浦斯王》剧组

年末罗念生转入北平研究院考古组，到陕西进行考古工作。1935年，罗念生返回北京，在北京大学任教，讲授古希腊文明史及英美文学，同时继续翻译工作。1937年卢沟桥事变前夕，他只身逃离北平，南下入川。

抗日战争的八年中，罗念生随四川大学、武汉大学辗转峨眉、乐山、成都等地。1946年罗念生到长沙湖南大学执教。1947年他经上海赴青岛，在山东大学任教。1948年北京解放前夕，他就任于清华大学外语系，住胜因院27号。

1952年，罗念生受邀请到北京大学文



1986年在雅典卫城上

学研究所专门从事研究工作，住燕东园42号。1958年，北大文学研究所合并到中国科学院哲学社会科学部文学研究所，后改为外国文学研究所，罗念生任研究员。从此，他潜心于向中国人民介绍古希腊文化的工作之中，翻译和研究古希腊文学，填补了我国古希腊文学研究的许多重要空白，为我国的外国文学研究工作做出了巨大贡献。

1985年中央戏剧学院决定排演索福克勒斯的悲剧《俄狄浦斯王》，在中国国土上第一次公演古希腊悲剧，他多次到课堂给学生讲课，介绍希腊悲剧。1986年3月，该剧在北京公演获得了意想不到的成功，引起文艺界、学术界和广大观众的强烈反响。同年6月，《俄狄浦斯王》一剧应邀到希腊德尔菲市参加国际古希腊戏剧节，并在雅典进行公演。罗念生以中国戏剧家代表团团长身份随剧组参加了这一盛会。

1988年，哈尔滨话剧院又排演了罗念



1988年罗念生（左2）在希腊驻华使领馆接受希腊“最高文学艺术奖”



70年代罗念生全家合影

生翻译的另一部索福克勒斯的著名悲剧《安提戈涅》。《安提戈涅》一剧在哈尔滨首演成功后，应邀赴希腊参加了第四届国际古希腊戏剧节。罗念生做为该剧演出的文学顾问再次随团访问希腊。1988年2月12日接受雅典科学院授予的最高文学艺术奖。

1988年罗念生翻译《荷马史诗》的《伊里亚特》。1988年末，河北省河北梆子剧院著名的表演艺术家斐艳玲把罗念生翻译的欧里庇得斯的《美狄亚》一剧移植为河北梆子，1989年6月，第一部用中国戏曲形式演出的古希腊悲剧《美狄亚》在石家庄诞生。由于1989年的那场风波，《美狄亚》一剧在登机赴希腊的前一天被欧共体取消了计划，他为此深感遗憾。罗念生去世后，中国戏曲《美狄亚》于1991年始先后应邀赴希腊、塞浦路斯、西班牙、法国、意大利和哥伦比亚等欧洲及美洲国家巡回演出。

希腊雅典科学院于1987年授予他“最

高文学艺术奖”（至今获此奖者，国际上只有4人）；希腊帕恩特奥斯政治和科学大学于1988年授予他“荣誉博士”称号（至今获此称号者，国际上只有5人）。

罗念生因癌症于1990年4月10日与世长辞。

罗念生一生辛勤笔耕，硕果累累，译著和论文共计1000多万字，50余种。他翻译了古希腊悲剧之父埃斯库罗斯完整传世的全部悲剧共7部，悲剧诗人索福克勒斯完整传世的全部作品共7部，悲剧诗人欧里庇得斯的作品5部，古希腊喜剧诗人阿里斯多芬的喜剧6部；古希腊哲学家、文艺理论家亚里斯多德作品等。他的业绩和贡献被中国大百科全书《戏剧》卷收入条目。2004年为纪念罗念生诞生百年，在北京大学举办了她的译著全集（11卷）和《古希腊—汉语辞典》的首发活动。

罗念生生前希望他的遗骨一部分安放于他的祖国首都北京，另一部分能撒在他的第二故乡——希腊的爱琴海上。希腊朋友非常尊重罗念生的遗愿，他们不同意将骨灰撒在海中，决定将以隆重的葬礼，把他的遗骨安葬于古希腊的发源地，阿波罗神庙所在地——德尔菲市的帕尔纳索斯山中。

本文作者为罗念生长子罗锦鳞